

ITEGEKO N° 44/2013 RYO KUWA
16/06/2013 RISHYIRAHO KOMISIYO Y’U
RWANDA ISHINZWE IVUGURUWA
RY’AMATEGEKO (RLRC) RIKANAGENA
INSHINGANO, IMITERERE
N’IMIKORERE BYAYO

LAW N° 44/2013 OF 16/06/2013
ESTABLISHING THE RWANDA LAW
REFORM COMMISSION (RLRC) AND
DETERMINING ITS MISSION,
ORGANIZATION AND FUNCTIONING

LOI N° 44/2013 DU 16/06/2013 PORTANT
CREATION DE LA COMMISSION
RWANDAISE DE REFORME DU DROIT
(RLRC) ET DETERMINANT SA MISSION,
SON ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mber: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by’amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Ingingo ya 3: Igihe Komisiyo izamara,
ubwigenge n’ubwisanzure

Article 3: Duration, independence and
autonomy of the Commission

Article 3: Durée, indépendance et autonomie de
la Commission

Ingingo ya 4: icyicaro cya Komisiyo

Article 4: Head office

Article 4: Siège de la Commission

UMUTWE WA II : INSHINGANO ZA
KOMISIYO

CHAPTER II: MISSION OF THE
COMMISSION

CHAPITRE II: MISSIONS DE LA
COMMISSION

Ingingo ya 5: Inshingano

Article 5: Mission

Article 5: Mission

UMUTWE WA III: IMIKORANIRE YA
KOMISIYO N’URWEGO RUYIREBERERA

CHAPTER III: COLLABORATION
BETWEEN THE COMMISSION AND ITS
SUPERVISING AUTHORITY

CHAPITRE III : COLLABORATION ENTRE
LA COMMISSION ET SON ORGANE DE
TUTELLE

Ingingo ya 6: Urwego rureberera Komisiyo

Article 6: Supervizing authority of the
Commission

Article 6: Organe de tutelle de la Commission

<u>Ingingo ya 7</u> : Imikoranire hagati ya Komisiyo na Minisiteri	<u>Article 7</u> : Collaboration between the Commission and the Ministry	<u>Article 7</u> : Collaboration entre la Commission et le Ministère
<u>Ingingo ya 8</u> : Amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa	<u>Article 8</u> : Performance contract	<u>Article 8</u> : Contrat de performance
<u>UMUTWE WA IV: INZEGO ZIGIZE KOMISIYO N'INSHINGANO ZAZO</u>	<u>CHAPTER IV: ORGANS OF THE COMMISSION AND THEIR RESPONSIBILITIES</u>	<u>CHAPITRE IV: ORGANES DE LA COMMISSION ET LEURS ATTRIBUTIONS</u>
<u>Ingingo ya 9</u> : Inzego	<u>Article 9</u> : Organs	<u>Article 9</u> : Organes
<u>Ivicio cya mbere</u> : Inama y'Abakomiseri n'inshingano zayo	<u>Section One</u> : Council of Commissioners and its responsibilities	<u>Section première</u> : Conseil des Commissaires et ses attributions
<u>Ingingo ya 10</u> : Inshingano z'Inama y'Abakomiseri	<u>Article 10</u> : Responsibilities of the Council of Commissioners	<u>Article 10</u> : Attributions du Conseil des Commissaires
<u>Ingingo ya 11</u> : Abagize Inama y'Abakomiseri, manda yabo n'ibitabangikanywa	<u>Article 11</u> : Members of the Council of Commissioners, their term of office and incompatibilities	<u>Article 11</u> : Membres du Conseil des Commissaires, leur mandat et incompatibilités
<u>Ingingo ya 12</u> : Ishyirwaho ry'abagize Inama y'Abakomiseri	<u>Article 12</u> : Appointment of members of the Council of Commissioners	<u>Article 12</u> : Nomination des membres du Conseil des Commissaires
<u>Ingingo ya 13</u> : Irahira ry'Abakomiseri	<u>Article 13</u> : Taking oath of Commissioners	<u>Article 13</u> : Prestation de serment des Commissaires
<u>Ingingo ya 14</u> : Umushahara n'ibindi bigenerwa Abakomiseri	<u>Article 14</u> : Salary and other benefits entitled to Commissioners	<u>Article 14</u> : Salaires et autres bénéfices accordés aux Commissaires
<u>Ingingo ya 15</u> : Uko Umukomiseri ava ku mwanya	<u>Article 15</u> : Removal of a Commissioner	<u>Article 15</u> : Perte de la qualité de Commissaire
<u>Ingingo ya 16</u> : Isimburwa ry'umwe mu bagize Inama y'Abakomiseri	<u>Article 16</u> : Replacement of a member of the Council of Commissioners	<u>Article 16</u> : Remplacement d'un membre du Conseil des Commissaires

<u>Ingingo ya 2:</u> Biro ya Komisiyo n'ishingano zayo	<u>Section 2:</u> Bureau of the Commission and its responsibilities	<u>Section 2:</u> Bureau de la Commission et ses attributions
<u>Ingingo ya 17:</u> Abagize Biro ya Komisiyo	<u>Article 17:</u> Composition of the Bureau of the Commission	<u>Article 17:</u> Composition du Bureau de la Commission
<u>Ingingo ya 18:</u> Inshingano za Biro ya Komisiyo	<u>Article 18:</u> Responsibilities of the Bureau of the Commission	<u>Article 18:</u> Attributions du Bureau de la Commission
<u>Ingingo ya 19:</u> Inshingano za Perezida wa Komisiyo	<u>Article 19:</u> Responsibilities of the Chairperson of the Commission	<u>Article 19:</u> Attributions du Président de la Commission
<u>Ingingo ya 20:</u> Inshingano za Visi Perezida wa Komisiyo	<u>Article 20:</u> Responsibilities of the Vice Chairperson of the Commission	<u>Article 20:</u> Attributions du Vice -Président de la Commission
<u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano z'Umunyamabanga wa Komisiyo	<u>Article 21:</u> Responsibilities of the Secretary of the Commission	<u>Article 21:</u> Attributions du Secrétaire de la Commission
<u>Iciviro cya 3:</u> Inama Ngishwanama n'ishingano zayo	<u>Section 3:</u> Advisory Council and its responsibilities	<u>Section 3:</u> Conseil Consultatif et ses attributions
<u>Ingingo ya 22:</u> Abagize Inama Ngishwanama n'ishingano zabo	<u>Article 22:</u> Members of the Advisory Council and their responsibilities	<u>Article 22:</u> Membres du Conseil Consultatif et leurs attributions
<u>Ingingo ya 23:</u> Ishyirwaho ry'abagize Inama Ngishwanama na manda yabo	<u>Article 23:</u> Appointment of members of the Advisory Council and their term of office	<u>Article 23:</u> Nomination des membres du Conseil Consultatif et leur mandate
<u>UMUTWE WA V:</u> IMIKORERE Y'INZEGO ZA KOMISIYO	<u>CHAPTER V:</u> FUNCTIONING OF THE ORGANS OF THE COMMISSION	<u>CHAPITRE V:</u> FONCTIONNEMENT DES ORGANES DE LA COMMISSION
<u>Iciviro cya mbera:</u> Imikorere y'Inama y'Abakomiseri	<u>Section One:</u> Functioning of the Council of Commissioners	<u>Section première:</u> Fonctionnement du Conseil des Commissaires
<u>Ingingo ya 24:</u> Inama z'Inama y'Abakomiseri	<u>Article 24:</u> Meetings of the Council of Commissioners	<u>Article 24:</u> Réunions du Conseil des Commissaires

<u>Ingingo ya 25:</u> Ifatwa ry'ibyemezo n'inyandikomvugo	<u>Article 25:</u> Decision making and minutes	<u>Article 25 :</u> Prise de décision et procès-verbal
<u>Ingingo ya 26:</u> Isuzuma rya raporo	<u>Article 26:</u> Consideration of reports	<u>Article 26:</u> Examen des rapports
<u>Iciviro cya 2:</u> Imikorere ya Biro ya RLRC	<u>Section 2:</u> Functioning of the Bureau of RLRC	<u>Section 2 :</u> Fonctionnement du Bureau de RLRC
<u>Ingingo ya 27:</u> Inama za Biro ya RLRC	<u>Article 27:</u> Meetings of the Bureau of RLRC	<u>Article 27:</u> Réunions du Bureau de RLRC
<u>Iciviro cya 3:</u> Imikorere y'Inama Ngishwanama	<u>Section 3:</u> Functioning of the Advisory Council	<u>Section 3:</u> Fonctionnement du Conseil Consultatif
<u>Ingingo ya 28:</u> Inama z'Inama Ngishwanama	<u>Article 28:</u> Meetings of the Advisory Council	<u>Article 28:</u> Réunions du Conseil Consultatif
<u>Ingingo ya 29:</u> Amategeko ngengamikorere	<u>Article 29:</u> Internal rules and regulations	<u>Article 29:</u> Règlement d'ordre intérieur
<u>UMUTWE WA VI: ABAKOZI N'UMUTUNGO BYA KOMISIYO</u>	<u>CHAPTER VI: STAFF AND PROPERTY OF THE COMMISSION</u>	<u>CHAPITRE VI: PERSONNEL ET PATRIMOINE DE LA COMMISSION</u>
<u>Iciviro cya mbera:</u> Abakozi ba Komisiyo	<u>Section One:</u> Staff of the Commission	<u>Section première:</u> Personnel de la Commission
<u>Ingingo ya 30:</u> Igenwa ry'inzego z'imirimo	<u>Article 30:</u> Determination of the organizational structure	<u>Article 30:</u> Détermination de l'organigramme
<u>Ingingo ya 31:</u> Abakozi	<u>Article 31:</u> Staff	<u>Article 31:</u> Personnel
<u>Iciviro cya 2:</u> Umutungo wa Komisiyo	<u>Section 2:</u> Property of the Commission	<u>Section 2:</u> Patrimoine de la Commission
<u>Ingingo ya 32:</u> Umutungo n'inkomoko zawo	<u>Article 32:</u> Property and its sources	<u>Article 32 :</u> Patrimoine et ses sources
<u>Ingingo ya 33:</u> Imicungire, imikoreshereze n'igenzura by'umutungo	<u>Article 33:</u> Management, use and audit of property	<u>Article 33:</u> Gestion, utilisation et audit du patrimoine

Ingingo ya 34: Ingingo y'imari

Article 34: Budget

Article 34: Budget

UMUTWE WA VI: INGINGO
Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER VII: MISCELLANEOUS
AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VII:
TRANSITOIRES ET FINALES DISPOSITIONS

Ingingo ya 35: Ibyakozwe mbere y'uho iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 35: Actions taken before the enforcement of this Law

Article 35: Actions accomplies avant l'entrée en vigueur de la présente loi

Ingingo ya 36: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 36: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 36: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 37: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Article 37: Repealing provision

Article 37: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 38: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 38: Commencement

Article 38: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 44/2013 RYO KUWA
16/06/2013 RISHYIRAHO KOMISIYO Y'U
RWANDA ISHINZWE IVUGURURWA
RY'AMATEGEKO (RLRC) RIKANAGENA
INSHINGANO, IMITERERE
N'IMIKORERE BYAYO

TWEBWE, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

LAW N° 44/2013 OF 16/06/2013
ESTABLISHING THE RWANDA LAW
REFORM COMMISSION (RLRC) AND
DETERMINING ITS MISSION,
ORGANIZATION AND FUNCTIONING

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

LOI N° 44/2013 DU 16/06/2013 PORTANT
CREATION DE LA COMMISSION
RWANDAISE DE REFORME DU DROIT
(RLRC) ET DETERMINANT SA MISSION,
SON ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA
Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa
11 Kamena 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 10
Kamena 2013;

Ishingiyeye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryoko kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu
ngingo zaryo ya 61, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88,
iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya
108, iya 113, iya 176, iya 183, iya 201 n'iya 202;

Ishingiyeye ku Mazerano ashiraho Umuryango

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of
11 June 2013;

The Senate, in its session of 10 June 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date
especially in articles 61, 62, 66, 67, 88, 89, 90,
92, 93, 94, 95, 108, 113, 176, 183, 201 and 202;

Pursuant to the Treaty for the establishment of

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du
11 juin 2013;

Le Sénat, en sa séance du 10 juin 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du
04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 61, 62, 66, 67, 88, 89,
90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 176, 183, 201 et 202;

Vu le Traité du 30/11/1999 instituant la

Official Gazette n° Special of 16/06/2013

w'Ibihugu by' Afurika y'Iburasirazuba yo kuwa 30/11/1999 nk'uko yavugururwe kugeza ubu kandi yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 24/01 ryo kuwa 28/06/2007;

the East African Community of 30/11/1999 as amended to date and as ratified by Presidential Order n° 24/01 of 28/06/2007;

Communauté des Etats de l'Afrique de l'Est tel que modifié à ce jour et ratifié par Arrêté Présidentiel n° 24/01 du 28/06/2007;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo va mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rishyiraho Komisiyo y'u Rwanda ishinzwe Ivugururwa ry'Amategeko yitwa "RLRC" mu magambo ahinnye y'icyongereza.

This Law establishes the Rwanda Law Reform Commission abbreviated as "RLRC".

La présente loi porte création de la Commission Rwandaise de Réforme législative dénommée "RLRC" en sigle anglais.

Ingingo va 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

As used in this Law, the terms below shall have the following meanings:

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :

- 1° "Minisiteri": Minisiteri ifite ubutabera mu nshingano zayo;
- 2° "Minisitiri": Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze.

- 1° "Ministry": Ministry in charge of justice;
- 2° "Minister": Minister in charge of justice.

- 1° « Ministère » : Ministère ayant la justice dans ses attributions ;
- 2° « Ministre » : Ministre ayant la justice dans ses attributions.

Ingingo va 3: Igihe RLRC izamara, ubwigenge n'ubwisanzure

Article 3: Duration, independence and autonomy of RLRC

Article 3: Durée, indépendance et autonomie du RLRC

RLRC ni urwego rw'Igihugu ruhoraho rufite ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure mu micungire y'abakozi n'umutungo wayo.

RLRC is a permanent independent public institution with legal personality, administrative and financial autonomy.

RLRC est une institution publique permanente et indépendante dotée de la personnalité juridique et de l'autonomie administrative et financière.

Ingingo ya 4: icyicaro cya RLRC

Icyicaro cya RLRC gishyizwe mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose muri Repubulika y'u Rwanda igihe bibaye ngombwa.

Article 4: Head office of RLRC

The Head Office of RLRC shall be located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere within the Republic of Rwanda if deemed necessary.

Article 4: Siège de la Commission

Le siège du RLRC est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

UMUTWE WA II : INSHINGANO ZA KOMISIYO

Ingingo ya 5: Inshingano

RLRC ifite inshingano rusange kandi ihoraho yo gusuzuma amategeko y'u Rwanda hagamijwe iterambere n'ivugururwa ryayo.

By'umwihariko, RLRC ishinze:

1° gusesengura amategeko y'u Rwanda no gutanga ibyifuzo ku bayobozi bireba by'uko yanozwa, yahuzwa n'ibihe n'uburyo yavugururwa hitabwa kuri ibi bikurikira:

- a. kuvianaho ibitanoze mu mategeko, gukuraho ingingo zitagikoreshwa cyangwa izidakenewe no koroshya imyandikire n'imyumvire by'amategeko;
- b. gushyiraho uburyo bushya mu mikoreshereze y'amategeko ndetse n'inyito nshya bijyanye n'indangagaciro n'ihindagurika

Article 5: Mission

The overall and permanent mission of RLRC shall be to review Rwandan laws with a view to ensure their development and reform.

In particular, RLRC shall be responsible for:

1° analyzing Rwandan laws and providing recommendations to relevant authorities for their improvement, modernization and reform with an emphasis on:

- a. the elimination of imperfections in laws, repealing obsolete or unnecessary legal provisions and simplification of the wording and understanding of laws;
- b. the establishment of new methods of practicing law and new concepts in consonance with the values and changing needs of the Rwandan Society;

CHAPTER II: MISSION OF RLRC

Article 5: Mission

RLRC a une mission globale et permanente d'examiner les lois rwandaises en vue de leur développement et de leur réforme.

En particulier, RLRC est chargée de:

1° analyser les lois rwandaises et faire des recommandations aux autorités concernées en vue de leur amélioration, de leur actualisation et de leur réforme en mettant l'accent sur:

- a. l'élimination des imperfections figurant dans les lois, l'abrogation des dispositions légales obsolètes ou inutiles et la simplification de la rédaction et la compréhension des lois;
- b. la mise en place de nouvelles méthodes de pratique du droit et de nouveaux concepts correspondant aux valeurs et à la variation des besoins de la société rwandaise;

ry'ibikenerwa n'umuryango nyarwanda;

- c. gushyigikira no guteza imbere imigendekere myiza y'ubutabera;
- 2° gukora inyigo igamije gusuzuma amategeko ariho mu gihugu kugira ngo hagarazwe adashyirwa mu bikorwa ndetse n'amashya akenewe no gutanga inama zikwiye ku bayobozi bireba;
- 3° gukora urwunge n'ihuzwa biboneye by'amategeko y'u Rwanda;
- 4° kugaragaza amategeko ateganywa n'Itegeko Nshinga atarashyirwaho no kuyategurira imbanzirizamishinga;
- 5° gutegura imbanzirizamishinga z'amategeko akeneye kuvugururwa;
- 6° guhuza amategeko akoreshwa mu gihugu n'amahame ateganywa n'amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwemeje;
- 7° kugira inama Guverinoma n'Inteko Ishinga Amategeko ku byerekeranye n'ivugururwa ry'amategeko kugira ngo hubahirizwe Itegeko Nshinga;
- 8° kugira inama inzego za Leta mu rwego rw'amategeko, ku mushinga w'itegeko rireba ivugururwa cyangwa ku kindi
- c. the support to and improvement of proper administration of justice;
- 2° conducting studies designed to assess laws applicable in the country in order to identify those that are not implemented and the new ones that may be necessary and advise relevant authorities accordingly;
- 3° ensuring proper codification and revision of Rwandan laws;
- 4° identifying laws provided under the Constitution that are not yet put in place and preparing related draft proposals;
- 5° preparing draft proposals for laws that need to be modified;
- 6° harmonizing national laws in force with principles provided under international instruments ratified by Rwanda;
- 7° advising the Government and the Parliament on reform of laws in order to make them consistent with the Constitution;
- 8° providing public institutions with legal advice on law reform-related draft laws or any other law reform-related issue;
- c. le soutien et l'amélioration d'une bonne administration de la justice;
- 2° faire des études d'évaluation des lois en vigueur au pays pour relever celles qui ne sont pas appliquées et celles nouvelles qui seraient nécessaires et donner des conseils nécessaires aux autorités concernées;
- 3° assurer la codification et la révision adéquates des lois du Rwanda;
- 4° identifier les lois prévues par la Constitution qui ne sont pas encore mises en place et en préparer les avant-projets;
- 5° préparer les avant-projets des lois dont la modification s'avère nécessaire;
- 6° harmoniser les lois nationales en vigueur avec les principes prévus par les instruments internationaux ratifiés par le Rwanda;
- 7° conseiller le Gouvernement et le Parlement sur la réforme des lois pour les rendre conformes à la Constitution;
- 8° donner aux institutions publiques des avis juridiques sur un projet de loi relatif à la réforme de loi ou sur toute autre question

kibazo cyose cyerekeranye n'ivugururwa ry'amategeko;

9° kwakira no gusuzuma ibitekerezo byose ku ivugururwa ry'amategeko yagejeweho n'urwego cyangwa umuntu ubifitemo inyungu.

Kugira ngo igere ku nshingano zayo, RLRC ikorana n'izindi nzego za Leta n'izigenga zaba izo mu gihugu cyangwa mu mahanga kimwe n'imiryango itari iya kuri Leta yaba nyarwanda cyangwa mpuzamahanga.

UMUTWE WA III: IMIKORANIRE YA RLRC N'URWEGO RUYIREBERERA

Ingingo ya 6: Urwego rureberera Komisiyo

RLRC irebererwa na Minisitiri ifite ubutabera mu nshingano zayo.

Ingingo ya 7 : Imikoranire hagati ya RLRC na Minisitiri

RLRC ishyikiriza Minisitiri imbanzirizamishinga z'amategeko yateguye kugira ngo zisuzumwe mbere y'uko zishyikirizwa Inama y'Abaminisitiri kugira ngo izemeze.

juridique en rapport avec la réforme des lois;

9° recevoir et examiner toutes propositions d'amendement de lois lui soumises par une institution ou une personne intéressée.

Pour accomplir sa mission, RLRC collabore avec d'autres institutions publiques ou privées tant nationales qu'internationales ainsi qu'avec les organisations non gouvernementales nationales ou internationales.

CHAPITRE III: COLLABORATION ENTRE DU RLRC ET SON ORGANE DE TUTELLE

Article 6: Organe de tutelle de la Commission

RLRC est placée sous la tutelle du Ministère ayant la justice dans ses attributions.

Article 7: Collaboration entre RLRC et le Ministère

RLRC soumet pour examen au Ministère les avant-projets de lois qu'elle a initiés avant de les soumettre au Conseil des Ministres pour adoption.

Ingingo ya 8: Amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa

Inama y'Abakomiseri igirana na Minisitiri amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa, agaragaza ububasha, uburenganzira n'ishingano bya buri ruhande mu kugeza RLRC ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'Abakomiseri kandi ashirwaho umukono na Minisitiri na Perezida wa RLRC.

Amategeko nengamikorere ya Komisiyo agenda uburyo n'igihe isuzuma rikorerwa.

Amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agomba kugaragaza kandi ku buryo burambuye ibi bikurikira:

- 1° inshingano za RLRC;
- 2° intego RLRC igomba kugeraho;
- 3° uburyo RLRC izakoresha kugira ngo igere ku nshingano zayo;
- 4° inkomoko y'umutungo, imikoreshereze yawo n'uburyo buhoraho bwo kuwugenzura;
- 5° imikorere ya RLRC.

Article 8: Performance contract

There shall be concluded a performance contract between the Ministry and the Council of Commissioners determining the powers, rights and obligations of each party in order to achieve the mission of RLRC.

This contract shall be valid for a period equivalent to the term of office of the Commissioners and shall be signed by the Minister and the Chairperson of RLRC.

The internal rules and regulations of the Commission shall determine modalities and time for evaluation.

The performance contract shall also include the following details:

- 1° responsibilities of RLRC;
- 2° expected results of RLRC;
- 3° methodologies to be used by RLRC to achieve its mission;
- 4° the source of property, its use and the permanent audit procedure;
- 5° functioning of RLRC.

Article 8: Contrat de performance

Il est conclu entre le Conseil des Commissaires et le Ministère le contrat de performance, déterminant les pouvoirs, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission du RLRC.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des Commissaires et est conjointement signé par le Ministre et le Président du RLRC.

Le règlement d'ordre intérieur de la Commission détermine les modalités et la période d'évaluation.

Le contrat de performance doit également préciser en détail les points suivants:

- 1° les attributions du RLRC;
- 2° les résultats attendus du RLRC;
- 3° les méthodologies à utiliser par RLRC en vue d'atteindre sa mission ;
- 4° la source du patrimoine, ses modalités d'utilisation et d'audit permanent;
- 5° le mode de fonctionnement du RLRC.

**UMUTWE WA IV: INZEGO ZIGIZE RLRC
N'INSHINGANO ZAZO**

Ingingo ya 9: Inzego za RLRC

RLRC igizwe n'inzego zikurikira :

- 1° Inama y'Abakomiseri;
- 2° Biro ya RLRC;
- 3° Inama Ngishwanama.

**Ivicio cya mbere: Inama y'Abakomiseri
n'inshingano zayo**

**Ingingo ya 10 : Inshingano z'Inama
y'Abakomiseri**

Inama y'Abakomiseri ni rwo rwego rukuru rwa RLRC

Inama y'Abakomiseri ishinze:

- 1° kugaragaza amategeko akeneye kuvugururwa;
- 2° kwemeza imbanzirizamishinga z'amategeko akeneye gushyirwaho cyangwa kuvugururwa;
- 3° kwemeza amategeko ngengamikorere ya RLRC;
- 4° kwemeza gahunda y'ibikorwa by'igihe kirekire bya RLRC;
- 5° kwemeza gahunda y'ibikorwa bya buri mwaka RLRC;

**CHAPTER IV: ORGANS OF RLRC AND
THEIR RESPONSIBILITIES**

Article 9: Organs of RLRC

RLRC shall have the following organs:

- 1° the Council of Commissioners;
- 2° the Bureau of RLRC;
- 3° the Advisory Council.

**Section One: Council of Commissioners and
its responsibilities**

**Article 10: Responsibilities of the Council of
Commissioners**

The Council of Commissioners shall be the supreme authority of RLRC

The Council of Commissioners shall have the following responsibilities:

- 1° to identify laws which require reform;
- 2° to approve draft proposals of laws which require adoption or reform;
- 3° to approve the internal rules and regulations of RLRC;
- 4° to approve a long term strategic plan of RLRC;
- 5° to approve the annual plan of action of RLRC;

**CHAPITRE IV: ORGANES RLRC ET LEURS
ATTRIBUTIONS**

Article 9: Organes du RLRC

RLRC est dotée d'organes suivants:

- 1° le Conseil des Commissaires;
- 2° le Bureau du RLRC;
- 3° le Conseil Consultatif.

**Section première: Conseil des Commissaires et
ses attributions**

**Article 10: Attributions du Conseil des
Commissaires**

Le Conseil des Commissaires est l'organe suprême du RLRC

Le Conseil des Commissaires a les attributions suivantes:

- 1° identifier les lois nécessitant une réforme;
- 2° approuver les avant-projets de lois nécessitant l'adoption ou la réforme;
- 3° approuver le règlement d'ordre intérieur du RLRC;
- 4° adopter le plan stratégique à long terme du RLRC;
- 5° adopter le plan d'action annuel du RLRC;

Official Gazette n° Special of 16/06/2013

- | | | |
|--|--|---|
| 6° gutegura no kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya RLRC; | 6° to prepare and adopting the draft budget of RLRC; | 6° élaborer et approuver l'avant-projet de budget du RLRC; |
| 7° gutegura urutonde rw'inzeho z'imirimiro za RLRC; | 7° to prepare the organizational structure of RLRC; | 7° élaborer le cadre organique RLRC; |
| 8° kwemeza raporo y'imirimiro ya RLRC; | 8° to adopte the report of the activities of RLRC; | 8° approuver le rapport d'activités du RLRC; |
| 9° gufata ibyemezo ku bindi bibazo byose byinjira mu murongo w'inshingano za RLRC. | 9° to make decisions on any other matters relating to the mission of RLRC. | 9° prendre des décisions sur toutes les autres questions relatives de la mission du RLRC. |

Ingingo ya 11: Abagize Inama y'Abakomiseri, manda yabo n'ibitabangikanywa

Inama y'Abakomiseri igizwe n'Abakomiseri barindwi (7) bakora ku buryo buhoraho mu gihe cya manda yabo, harimo Perezida, Visi Perezida n'Umunyamabanga. Ni Abanyarwanda kandi b'abanyamategeko bafite ubumenyi n'uburambe mu kazi mu byerekeye amategeko. Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) muri bo bagomba kuba ari abagore.

Abagize Inama y'Abakomiseri bagira manda y'umyaka itanu (5) ishobora kongerwa. Imirimiro y'abagize Inama y'Abakomiseri ntibangikanwa n'undi murimo uwo ari wo wose uhemberwa.

Article 11: Members of the Council of Commissioners, their term of office and incompatibilities

The Council of Commissioners shall be composed of seven (7) Commissioners, including the Chairperson, the Vice Chairperson and the Secretary, performing their duties on a permanent basis during their term of office. They shall be Rwandan lawyers with relevant knowledge and professional experience in the legal field. At least thirty per cent (30%) of the Commissioners must be females.

Members of the Council of Commissioners shall have a renewable term of office of five (5) years. Commissioner's activities shall be incompatible with any other remunerated activity.

Les membres du Conseil des Commissaires ont un mandat de cinq (5) ans renouvelable. Les membres du Conseil des Commissaires ne sont pas autorisés à exercer toute autre activité rémunérée.

Ingingo ya 12: Ishyirwaho ry'abagize Inama y'Abakomiseri

Abagize Inama y'Abakomiseri bashyirwaho n'iteka rya Perezida.

Article 12: Appointment of members of the Council of Commissioners

Members of the Council of Commissioners shall be appointed by a Presidential Order.

Article 12: Nomination des membres du Conseil des Commissaires

Les membres du Conseil des Commissaires sont nommés par arrêté présidentiel.

Ingingo ya 13: Irahira ry'Abakomiseri

Mbere yo gutangira imirimo yabo, Abakomiseri barahirira imbere y'Urukiko rw'Ikirenga indahiro iteganywa n'ingingo ya 61 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda.

Article 13: Taking oath of Commissioners

Before assuming their duties, Commissioners shall, before the Supreme Court, take the oath prescribed by article 61 of the Constitution of the Republic of Rwanda.

Article 13: Prestation de serment des Commissaires

Avant d'entrer dans leurs fonctions, les Commissaires prêtent le serment prévu par l'article 61 de la Constitution de la République du Rwanda devant la Cour Suprême.

Ingingo ya 14: Umushahara n'ibindi bigenerwa Abakomiseri

Umushahara n'ibindi bigenerwa Abakomiseri bigenwa n'iteka rya Perezida.

Article 14: Salary and other benefits entitled to Commissioners

The salary and other benefits entitled to Commissioners shall be determined by a Presidential Order.

Article 14: Salaires et autres bénéfices accordés aux Commissaires

Le salaire et autres bénéfices accordés aux Commissaires sont déterminés par arrêté présidentiel.

Ingingo ya 15: Uko Umukomiseri ava ku mwanya

Ugize Inama y'Abakomiseri ava kuri uwo mwanya kubera imwe mu mpamvu zikurikira:

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;

Article 15: Removal of a Commissioner

A member of the Council of Commissioners shall leave office under one of the following circumstances:

- 1° expiration of the term of office;
- 2° resignation in writing;
- 3° physical or mental incapacity ascertained by an authorized medical doctor;

Article 15: Perte de la qualité de Commissaire

Un membre du Conseil des Commissaires perd la qualité de membre dans l'un des cas suivants:

- 1° expiration du mandat;
- 2° démission par notification écrite;
- 3° incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé;

Official Gazette n° Special of 16/06/2013

- 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo; kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;
- 4° he/she is sentenced to a term equal to or exceeding six (6) months imprisonment without suspension of sentence;
- 5° asibye inama za Komisiyo inshuro eshanu (5) zikurikiranana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;
- 5° failure to attend five (5) consecutive meetings of RLRC in one year without valid reasons;
- 6° ahinduriwe imirimo;
- 6° assignment to new duties;
- 7° atujuje inshingano ze byemejwe n'Inama y'Abakomiseri;
- 7° failure to fulfill his/her responsibilities as approved by the Council of Commissioners;
- 8° bigaragaye ko atacyujije ibyashingiweho ashirirwa mu Nama y'Abakomiseri
- 8° when it is evident that he/she no longer fulfills the requirements considered at the time he/she was appointed as member of the Council of Commissioners;
- 9° ahamwe n'icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenoside;
- 9° he/she is convicted of the crime of genocide ideology;
- 10° yemeye kandi akirega icyaha cya jenoside;
- 10° he/she pleads guilty and confesses to the crime of genocide;
- 11° apfuye.
- 11° death.

Ingingo ya 16: Isimburwa ry'umwe mu bagize Inama y'Abakomiseri

Inama y'Abakomiseri ni yo igaragariza mu nyandiko Mimitiri ureberera RLRC ko umwe mu bayigize atakiri mu mwanya we. Mimitiri abimenyeshya urwego rubishinzwe, uwo Mukomiseri agasimburwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo cyenda (90). Ushyizweho arangiza igihe cya manda uwo asimbuye yari asigaje.

Article 16: Replacement of a member of the Council of Commissioners

The Council of Commissioners shall, in a written notice, indicate to the Minister supervising RLRC that one of its members no longer occupies his/her post. The Minister shall inform the competent authority, and the Commissioner shall be replaced in a period not exceeding ninety (90) days. The appointee shall serve the remaining period of his/her predecessor.

Article 16: Remplacement d'un membre du Conseil des Commissaires

Le Conseil des Commissaires constate dans une note adressée au Ministre de tutelle du RLRC qu'un de ses membres a cessé ses fonctions. Le Ministre communique cette information à l'organe compétent, et le Commissaire est remplacé dans un délai ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours. Le nouveau Commissaire achève le mandat de celui qu'il remplace.

Icyiciro cya 2: Biro ya RLRC n'inshingano zayo

Section 2: Bureau of RLRC and its responsibilities

Ingingo ya 17: Abagize Biro ya RLRC

Article 17: Composition of the Bureau of RLRC

Biro ya RLRC igizwe na Perezida, Visi Perezida n'Umunyamabanga.

The Bureau of RLRC shall be composed of the Chairperson, the Vice Chairperson and the Secretary.

Ingingo ya 18: Inshingano za Biro ya RLRC

Article 18: Responsibilities of the Bureau of RLRC

Inshingano za Biro ya RLRC ni izi zikurikira:

The Bureau of RLRC shall have the following responsibilities:

- 1° kuyobora imirimo ya RLRC;
- 2° gutegura inama z'Inama y'Abakomiseri;
- 3° kubahiriza no gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Abakomiseri;
- 4° gukurikirana imikoranye ya RLRC n'izindi nzego.

- 1° to lead activities of RLRC;
- 2° to prepare meetings of the Council of Commissioners;
- 3° to comply and ensure the implementation of the resolutions of the Council of Commissioners;
- 4° to monitor relations between RLRC other institutions.

Ingingo ya 19: Inshingano za Perezida wa Komisiyo

Article 19: Responsibilities of the Chairperson of RLRC

Perezida wa RLRC afite inshingano zikurikira:

The Chairperson of RLRC shall have the following responsibilities:

Official Gazette n° Special of 16/06/2013

- 1° gutumiza no kuyobora inama z’Inama y’Abakomiseri n’iza Biro;
- 2° kuyobora no guhuza ibikorwa bya RLRC;
- 3° guhagararira RLRC mu Gihugu no mu mahanga;
- 4° kuba umuvugizi wa RLRC;
- 5° gushyikiriza raporo za RLRC inzego zibigenewe;
- 6° gushyira umukono ku nyandiko zose n’amabaruwa bya RLRC;
- 7° gukora imirimo yose yasabwa n’Inama y’Abakomiseri ijyanye n’inshingano RLRC.

- 1° convoquer et présider les réunions du Conseil des Commissaires et celles du Bureau;
- 2° superviser et coordonner les activités du RLRC;
- 3° représenter la Commission à l’intérieur et à l’extérieur du pays;
- 4° servir de porte-parole à du RLRC;
- 5° transmettre les rapports du RLRC aux organes concernés;
- 6° signer tous les actes et toutes les correspondances du RLRC;
- 7° exécuter toute autre tâche rentrant dans la mission du RLRC qui lui serait confiée par le Conseil des Commissaires.

Ingingo ya 20: Inshingano za Visi Perezida wa RLRC

Visi Perezida afite inshingano zikurikira:

- 1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe cyose adahari;
- 2° gukora imirimo yose yasabwa n’Inama y’Abakomiseri ijyanye n’inshingano za RLRC.

Article 20: Responsibilities of the Vice Chairperson RLRC

The Vice Chairperson shall have the following responsibilities:

- 1° to assist the Chairperson and deputize for him/her in case of absence;
- 2° to perform any other duty related to the mission of RLRC as may be assigned by the Council of Commissioners.

Article 20: Attributions du Vice -Président du RLRC

Le Vice-Président a les attributions suivantes:

- 1° assister le Président dans ses fonctions et le remplacer en cas d’absence;
- 2° exécuter toute autre tâche rentrant dans la mission du RLRC qui lui serait confiée par le Conseil des Commissaires.

Ingingo ya 21: Inshingano z'Umunyamabanga wa RLRC **Article 21: Responsibilities of the Secretary of RLRC** **Article 21: Attributions du Secrétaire du RLRC**

Umunyamabanga wa RLRC ashinzwe:

- 1° kuba Umwanditsi w'inama z'Inama y'Abakomiseri;
- 2° kubika inyandiko n'ibitabo bya RLRC;
- 3° gukora raporo z'ibikorwa bya Komisiyo;
- 4° gukurikirana buri muni by'umwihariko ibijyaneye n'imirimo yo kunganira ibikorwa bya RLRC;
- 5° gushyira mu bikorwa indi nshingano yose yahabwa n'Inama y'Abakomiseri.

The Secretary of RLRC shall:

- 1° l'act as the rapporteur of the meetings of the Council of Commissioners;
- 2° be the custodian of the RLRC documents and books of RLRC;
- 3° prepare activity reports of the Commission;
- 4° follow up daily matters related especially to support services to RLRC;
- 5° perform any other duty as may be assigned by the Council of Commissioners.

Le Secrétaire du RLRC est chargé de:

- 1° servir de rapporteur des réunions du Conseil des Commissaires;
- 2° tenir les archives et la documentation du RLRC;
- 3° élaborer les rapports d'activités du RLRC;
- 4° assurer le suivi quotidien des activités en rapport avec les services d'appui à RLRC;
- 5° s'acquitter de toute autre tâche qui lui serait confiée par le Conseil des Commissaires.

Icyiciro cya 3: Inama Ngishwanama n'inshingano zayo **Section 3: Advisory Council and its responsibilities**

Ingingo ya 22: Abagize Inama Ngishwanama n'inshingano zabo **Article 22: Members of the Advisory Council and their responsibilities** **Article 22: Membres du Conseil Consultatif et leurs attributions**

Inama Ngishwanama igizwe n'abantu bava mu nzego zikurikira buri rwego ruhagarariwe n'umuntu umwe:

- 1° Buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategekoko;
- 2° Urukiko rw'Ikirenga;

The Advisory Council shall be comprised of one member from each of the following institutions:

- 1° Each Chamber of the Parliament;
- 2° the Supreme Court;

Le Conseil Consultatif est composé de membres issus des institutions suivantes, dont chacune est représentée par une personne :

- 1° Chaque Chambre du Parlement;
- 2° la Cour Suprême;

Official Gazette n° Special of 16/06/2013

- | | | |
|---|---|--|
| 3° Minisitiri; | 3° the Ministry; | 3° le Ministère; |
| 4° Ubushinjacyaha Bukuru; | 4° the National Public Prosecution Authority; | 4° l'Organe National de Poursuite Judiciaire; |
| 5° Polisi y'u Rwanda; | 5° the Rwanda National Police; | 5° la Police Nationale du Rwanda; |
| 6° Urwego rw'Umuvunyi; | 6° the Office of the Ombudsman; | 6° l'Office de l'Ombudsman; |
| 7° Komisiyo y'Igihugu y'Ubureganzira bwa Muntu; | 7° the National Commission for Human Rights; | 7° la Commission Nationale des Droits de la Personne; |
| 8° Urugaga rw'Abavoka; | 8° the Bar Association; | 8° l'Ordre des Avocats; |
| 9° Kaminuza n'Amashuri Makuru bya Leta byigisha amategeko; | 9° public universities and institutions of higher learning having a faculty of law; | 9° les universités et instituts publics d'enseignement supérieur ayant une faculté de droit; |
| 10° Kaminuza n'Amashuri Makuru byigenga byigisha amategeko; | 10° private universities and institutions of higher learning having a faculty of law; | 10° les universités et instituts privés d'enseignement supérieur ayant une faculté de droit; |
| 11° Urugaga rw'Abikorera; | 11° the Private Sector Federation; | 11° la Fédération du Secteur Privé; |
| 12° Imiryango itari iya Leta. | 12° non-governmental organizations. | 12° les organisations non gouvernementales. |

Abagize Biro ya RLRC bari mu bagize Inama Members of the Bureau of RLRC shall be Les Membres du Bureau du RLRC sont membres Ngishwanama. members of the Advisory Council. du Conseil Consultatif.

Nibura mirongo itatu (30) ku ijana by'abagize At least thirty percent (30%) of the members of Au moins trente pour cent (30%) des membres du Inama Ngishwanama bagomba kuba ari abagore. the Advisory Council shall be females. Conseil Consultatif sont de sexe féminin.

Inama Ngishwanama ishinzwe gutanga The Advisory Council shall be responsible for Le Conseil Consultatif est chargé de définir les umurongo ngenderwaho wa RLRC no kuyigira providing guidelines for RLRC and advising it. lignes directrices du RLRC et de lui donner des inama. conseils.

Ingingo ya 23: Ishyirwaho ry'abagize Inama Article 23: Appointment of members of the Ngishwanama na manda yabo Advisory Council and their term of office

Abagize Inama Ngishwanama bashyirwaho Members of the Advisory Council shall be Les membres du Conseil Consultatif sont nommés n'Iteka rya Perezida. appointed by a Presidential Order. par arrêté présidentiel.

Kuba umwe mu bagize Inama Ngishwanama Members of the Advisory Council shall not be La fonction de membre du Conseil Consultatif ne ntibihemberwa. entitled to any remuneration. donne pas lieu à aucune rémunération.

Abagize Inama Ngishwanama bagira manda y'inyaka irindwi (7) ishobora kongerwa.

Members of the Advisory Council shall be appointed for a renewable term of seven (7) years.

Les membres du Conseil Consultatif sont nommés pour un mandat de sept (7) ans renouvelable.

Usimbuye umwe mu bagize Inama Ngishwanama arangiza igihe cya manda cy'uwu asimbuye yari asigaje.

The replacing member of the Advisory Council shall complete the remaining term of office of the person he/she is replacing

Le remplaçant d'un membre du Conseil consultatif termine la durée restante du mandat de celui qu'il a remplacé.

UMUTWE WA V: IMIKORERE Y'INZEGO ZARLRC

CHAPITRE V: FONCTIONING OF THE ORGANS OF RLRC

Ivicioro cya mbera: Imikorere y'Inama y'Abakomiseri

Section One: Functioning of the Council of Commissioners

Section première: Fonctionnement du Conseil des Commissaires

Ingingo ya 24: Inama z'Inama y'Abakomiseri

Article 24: Meetings of the Council of the Commissioners

Article 24: Réunions du Conseil des Commissaires

Inama y'Inama y'Abakomiseri iterana igihe cyose bibaye ngombwa hari nibura bane (4) mu bayigize. Itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na batatu (3) mu bayigize.

The meeting of the Council of Commissioners shall meet whenever deemed necessary in presence of at least four (4) members. It shall be convened and presided over by the Chairperson or the Vice-Chairperson in the absence of the Chairperson at their own initiative or upon request in writing, by at least three (3) members.

La réunion du Conseil des Commissaires se tient en chaque fois que de besoin en présence d'au moins quatre (4) de ses membres. Elle est convoquée et présidée par le Président ou le Vice-Président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite d'au moins trois (3) de ses membres.

Inama y'Abakomiseri isuzuma ingingo ziri ku murongo w'ibyigwa n'izindi zongerwaho, bisabwe na Perezida cyangwa na batatu (3) mu bayigize.

The Council of Commissioners shall examine items on the agenda and any other additional ones upon request by the Chairperson or by three (3) members.

Le Conseil des Commissaires examine les points inscrits à l'ordre du jour et les divers proposés par le Président ou par trois (3) de ses membres.

Inama y'Abakomiseri ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ufite ubuhanga bwihariye kugira ngo ayungure ibitekerezo.

The Council of Commissioners may invite to its meetings any person with special expertise to advise the Council.

Le Conseil des Commissaires peut inviter à ses réunions toute personne ayant une expertise particulière pour avis.

Uwatumiwe ntiyemerewe gutora, akurikirana gusa ingingo zerekaranye n'ibyo yasabwe gutangaho ibitekerezo.

The invitee is not allowed to vote. He/she shall only take part in discussions on the items which he /she was requested to advise on.

La personne invitée n'a pas de voix délibérative. Elle participe uniquement aux débats concernant les points sur lesquels elle est consultée.

Ibiri ku murongo w'ibygwa n'izindi nyandiko zose zigomba kuganirwaho zohererezwa buri wese mu bagize Inama y'Abakomiseri hasigaye nibura iminsi ibiri (2) y'akazi ngo inama iterane, keretse iyo inama itumijwe ku buryo bwihutirwa.

L'ordre du jour ainsi que tous les autres documents de travail sont envoyés à chaque membre du Conseil des Commissaires au moins deux (2) jours ouvrables avant la tenue de la réunion, sauf en cas de convocation urgente de la réunion.

Iyo Perezida na Visi Perezida badahari umukuru mu myaka atumiza inama y'Inama y'Abakomiseri ikitoramo uyiyo bora.

In case of absence of the Chairperson and the Vice Chairperson, the elder Commissioner shall convene the meeting of the Council of Commissioners and Commissioners shall elect among themselves the chair.

En cas d'absence du Président et du Vice-Président, le doyen d'âge convoque la réunion du Conseil des Commissaires qui élit en son sein le Président de la séance.

Iyo umunyamabanga wa Komisiyo adahari asimburwa ku bwanditsi bw'inama n'Umukomiseri muto mu myaka.

En cas d'absence du Secrétaire du RLRC, il est remplacé dans ses fonctions de rapporteur par le Commissaire le moins âgé

Ingingo va 25: Ifatwa ry'ibyemezo n'inyandikomvugo

Article 25: Decision making and minutes

Article 25 : Prise de décision et procès-verbal

Buri wese mu bagize Inama y'Abakomiseri afite ijwi rimwe gusa. Ibyemezo bifatwa ku bwumvikane busesuye, byaba bidashobotse, bigafatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abari mu nama.

Every member of the Council of Commissioners shall have only one vote. Decisions shall be taken on consensus and if not possible, they shall be taken through an absolute majority vote of the members present.

Chaque membre du Conseil des Commissaires dispose d'une seule voix. Les résolutions sont prises par consensus et dans le cas contraire, elles sont prises à la majorité absolue des membres présents à la réunion.

Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Abakomiseri yemezwa mu nama ikurikira igashyirwaho umukono n'umwayiyoboye n'umwanditsi wayo.

Minutes of the meeting of the Council of Commissioners shall be adopted in the next meeting and signed by the one who chaired it and its rapporteur.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil des Commissaires est approuvé lors de la séance suivante et signé conjointement par celui qui l'a dirigée et son rapporteur.

Ingingo ya 26: Isuzuma rya raporo

Mu bigomba kwigwa n'imwe mu nama z'Inama y'Abakomiseri mu gihembwe cya mbere cy'umwaka w'ingengo y'imari, harimo kwemeza raporo y'ibikorwa n'iy'imikoreshereze y'umutungo mu mwaka urangiye. Izo raporo zishyikirizwa Minisitiri zikimara kwemezwa.

Buri gihembwe kandi RLRC itegura raporo y'ibikorwa kopi yayo igashyikirizwa Minisitiri.

Icyiciro cya 2: Imikorere ya Biro ya RLRC

Ingingo ya 27: Inama za Biro ya Komisiyo

Biro ya RLRC iterana igihe cyose bibaye ngombwa. Inama itumirwa kandi ikayoborwa na Perezida wa RLRC.

Icyiciro cya 3: Imikorere y'Inama Ngishwanama

Ingingo ya 28: Inama z'Inama Ngishwanama

Inama Ngishwanama iterana kabiri (2) mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa kandi ikayoborwa na Minisitiri, Perezida wa RLRC akayibera umwanditsi.

Inama Ngishwanama ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ufite ubuhanga bwihariye

Article 26: Consideration of reports

Items to be examined by one of the meetings of the Council of Commissioners in the first quarter of the financial year shall include approval of the activity and financial reports of the previous year. The said reports shall be submitted to the Minister after their adoption.

Every quarter, RLRC shall also prepare its activity report and a copy shall be submitted to the Minister.

Section 2: Functioning of the Bureau of the RLRC

Article 27: Meetings of the Bureau of RLRC

The Bureau of RLRC shall meet whenever deemed necessary. The meeting shall be convened and chaired by the Chairperson of RLRC.

Section 3: Functioning of the Advisory Council

Article 28: Meetings of the Advisory Council

The Advisory Council shall meet twice (2) a year and whenever deemed necessary. Meeting shall be convened and chaired by the Minister. The Chairperson of RLRC shall act as its rapporteur.

The Advisory Council may invite to its meetings any person who has special expertise

Article 26: Examen des rapports

A l'ordre du jour de l'une des réunions du Conseil des Commissaires du premier trimestre de l'exercice budgétaire figurent l'approbation des rapports d'activités et financier pour l'exercice précédent. Ces rapports sont transmis au Ministre immédiatement après leur approbation.

Chaque trimestre, RLRC élabore également son rapport d'activités et une copie est transmise au Ministre.

Section 2: Fonctionnement du Bureau de RLRC

Article 27: Réunions du Bureau de RLRC

Le Bureau de RLRC se réunit chaque fois que de besoin. La réunion est convoquée et présidée par le Président de RLRC.

Section 3: Fonctionnement du Conseil Consultatif

Article 28: Réunions du Conseil Consultatif

Le Conseil Consultatif se réunit deux (2) fois par an et chaque fois que de besoin. Il est convoqué et présidé par le Ministre. Le Président de RLRC en est le rapporteur.

Le Conseil Consultatif peut inviter à ses réunions, toute personne ayant une

kugira ngo ayungure ibitekerezo.

for technical advice.

expertise particulière.

Ingingo ya 29: Amategeko ngenyamikorere

RLRC itegura umushinga w'amategeko ngenyamikorere yayo ikawushyikiriza Inama y'Abakomiseri kugira ngo iwemeze. Ishobora kandi ikoresheje amabwiriza y'imiyoborere guteganya uburyo bw'imikemurire y'ibibazo byo mu kazi.

RLRC shall prepare the draft internal rules and regulations and submit it to the Council of Commissioners for approval. It may also, through administrative directives, institute mechanisms of managing its internal affairs.

RLRC élabore le projet de règlement d'ordre intérieur et le transmet au Conseil des Commissaires pour approbation.

Elle peut par instructions administratives, prévoir des mécanismes de gestion des affaires internes.

Article 29: Internal rules and regulations

Article 29: Règlement d'ordre intérieur

UMUTWE WA VI: ABAKOZI N'UMUTUNGO BYA RLRC

CHAPTER VI: STAFF AND PROPERTY OF RLRC

CHAPITRE VI: PERSONNEL ET PATRIMOINE DU RLRC

Ivicio cyambere: Abakozi ba RLRC

Section One: Staff of the RLRC

Section première: Personnel du RLRC

Ingingo ya 30: Iyemeza ry'inzego z'imirimu

Article 30: Preparation of the organizational structure

Article 30: Préparation de l'organigramme

Inama y'Abakomiseri itegura urutonde rw'inzego z'imirimu za Komisiyo zikemezwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe abisabwe na Minisitiri.

The Council of Commissioners shall prepare the organizational structure of RLRC to be approved by a Prime Minister's Order upon request by the Minister.

Le Conseil des Commissaires prépare l'Organigramme du RLRC qui est approuvé par l'Arrêté du Premier Ministre sur demande du Ministre.

Ingingo ya 31: Abakozi

Article 31: Staff

Article 31: Personnel

RLRC ifite abakozi bagizwe n'abo mu rwego rwa tekimiki n'abo mu rwego rw'ubuyobozi bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta.

RLRC shall comprise both technical and administrative staff governed in accordance with the General Statute of Rwanda Public Service.

RLRC dispose d'un personnel technique et d'un personnel administratif qui sont régis par le Statut général de la Fonction Publique Rwandaise.

Abakozi ba RLRC bo mu rwego rwa tekimiki bagizwe n'abahanga mu mategeko.

The technical staff of RLRC shall be comprised of experts in law.

Le personnel technique du RLRC comprend les experts en droit.

Abakozi bo mu rwego rwo kunganira RLRC bashinzwe imigendekere y'akazi kayo ka buri munsu.

The support staff of RLRC shall be in charge of its day to day running.

Icivicio cya 2: Umutungo wa RLRC

Section 2: Property of RLRC

Section 2: Patrimoine du RLRC

Ingingo ya 32: Umutungo n'inkomoko zawo

Article 32: Property and its sources

Article 32 : Patrimoine et ses sources

Umutungo wa RLRC ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa. Ukomoka kuri ibi bikurikira:

Le patrimoine du RLRC comprend les biens meubles et immeubles. Il provient des sources suivantes:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;
- 3° ibituruka ku mirimo RLRC ikora;
- 4° inyungu ku mutungo wayo;
- 5° impano n'indagano;
- 6° ibyari umutungo wa Komisiyo y'Igihugu Ishinzwe Ivugururwa ry'Amategeko yashyizweho n'Itegeko Ngenga n° 01/2010/OL ryo kuwa 09/6/2010.

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat;
- 2° les subventions de l'Etat ou des partenaires;
- 3° les revenus des services prestés par RLRC;
- 4° les revenus de son patrimoine;
- 5° les dons et legs;
- 6° patrimoine qui appartenait à la Commission Nationale de Réforme Législative établie par la Loi Organique n° 01/2010/OL du 09/6/2010.

Ingingo ya 33: Imicungire, imikoreshereze n'igenzura by'umutungo

Article 33: Management, use and audit of the property

Article 33: Gestion, utilisation et audit du patrimoine

Imicungire, imikoreshereze n'igenzura by'umutungo wa RLRC bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

The management, use and audit of the property of RLRC shall be conducted in accordance with relevant legal provisions.

La gestion, l'utilisation et l'audit du patrimoine du RLRC sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa Komisiyo buha raporo ya buri gihembwe Inama y'Abakomiseri.

Ingingo ya 34: Ingingo y'imari ya RLRC

Ingingo y'imari ya RLRC yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

The internal audit service of the Commission shall submit a quarterly report to the Council of Commissioners.

Article 34: Budget of RLRC

The budget of RLRC shall be approved and managed in accordance with the relevant legal provisions.

Le service d'audit interne de la Commission transmet un rapport trimestriel au Conseil des Commissaires.

Article 34: Budget du RLRC

Le budget du RLRC est approuvé et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 35: Ibyakozwe mbere y'uko iri tegeko ritangira gukurikizwa

Ibikorwa byemewe n'amategeko byakozwe n'inwandiko z'amategeko zemejwe ku izina rya Komisiyo y'Igihugu Ishinzwe Ivugururwa ry'Amategeko hashingiye ku Itegeko Ngenza n° 01/2010/OL ryo kuwa 09/6/2010 bigumana agaciro kabyo.

Article 35: Actions taken before the commencement of this Law

Actions legally taken and legal instruments enacted under the name of National Law Reform Commission established by the Organic Law n° 01/2010/OL of 09/6/2010 shall remain valid.

Article 35: Actes accomplis avant l'entrée en vigueur de la présente loi

Les actes légalement accomplis et les instruments juridiques adoptés sous le nom de la Commission Nationale de Réforme Législative établie par la Loi Organique n° 01/2010/OL du 09/6/2010 reste valables.

Ingingo ya 36: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 36: Initiation, examen et adoption de la présente loi

This law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Ingingo ya 37: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko

Article 37: Repealing provision

All prior legal provisions inconsistent with this

Article 37: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures

Official Gazette n° Special of 16/06/2013

kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Law are hereby repealed.

contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo va 38: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 38: Commencement

Article 38: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubilika y'u Rwanda.

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **16/06/2013**

Kigali, on **16/06/2013**

Kigali, le **16/06/2013**

(sé)

(sé)

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubilika

KAGAME Paul
President of the Republic

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

(sé)

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubilika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

(sé)

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux